

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 28 (1964)
Heft: 111-112

Artikel: Deux contes de maurienne
Autor: Ratel, V. / Tuaillon, G.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-399348>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DEUX CONTES DE MAURIENNE

Les textes littéraires en francoprovençal ne sont pas nombreux. Cette littérature populaire, essentiellement orale, se composait de chansons, de contes et de monologues comiques ou satiriques; elle ne s'écrivait pas, à cause des difficultés proprement linguistiques. Que de fois avons-nous entendu, au cours de nos enquêtes sur les patois, des réflexions de ce genre : « Mais, le patois ne s'écrit pas ; il n'y a pas d'orthographe ! » Les récits et les chansons passaient de mémoire en mémoire, au fil des générations. Ainsi, beaucoup de textes ont été perdus, depuis la fin du xix^e siècle. Quelques-uns ont survécu. Nous publions ici deux contes de Maurienne que nous avons recueillis et enregistrés sur bande magnétique. Nous faisons suivre le texte, transcrit en alphabet phonétique, d'une traduction juxtalinéaire, pour faciliter la compréhension de ces deux patois. Un commentaire philologique signale et explique les particularités dialectales rencontrées dans chaque texte.

1. LA VIE DU PETIT RAMONEUR SAVOYARD

Patois de Montaimont (village à 1 200 m d'altitude; canton de La Chambre). Les faits racontés se sont déroulés pendant l'hiver 1869-70. Né le 31 mai 1856, à Montaimont, Pierre Gonthier, le petit ramoneur de l'histoire, dit qu'il avait treize ans. Devenu vieux et grand-père, il racontait, pendant les veillées à l'étable, cette histoire de son enfance. Un de ses petits-fils, M. l'abbé Gonthier, nous rapporte le récit, tel qu'il l'a entendu dans les veillées de famille. Les quelques lignes d'introduction sur la veillée à l'étable présentent le cadre dans lequel vivaient les contes et les récits d'autrefois.

2. LE POIRIER DE MON GRAND-PÈRE

Patois de Saint-Martin-La-Porte (*ALF*, 963). Martin Ratel (1820-1905) avait un poirier qu'il a dû abattre. Sous le ciseau d'un sculpteur local,

le tronc de ce poirier est devenu saint Antoine. Pleine d'admiration pour l'œuvre de son fils, la mère du sculpteur, un peu simplette, faisait de telles dévotions à saint Antoine, que le sacristain a dû avoir recours à des moyens assez profanes pour chasser la vieille de l'église. Sur cette joyeuseté transmise dans sa famille, l'un des signataires de cet article, M. l'abbé Ratel a composé un récit dans lequel il a volontairement employé, pour évoquer le temps passé, des mots et des tours archaïsants. Récit « populaire » refait par un conteur « savant ».

1. *LA VIE D'UN PETIT RAMONEUR SAVOYARD*

(Durée de l'enregistrement : 7 minutes 15.)

1. *évet̄ ã vépro a la vél̄à, t̄ota la faméle évet̄ u b̄. p̄esò, lo pr̄omyé zyāvyé èt ò byèn u b̄, p̄édā k̄e défū la n̄et̄ syàt a gr̄o flókē è k̄ èt̄et̄ ò sbl̄e la tróbl̄āna. Apwé lo kti sò tā kōt̄e d̄e mód̄e u b̄ avwé lo gr̄a p̄oé, pask u dit d̄e kōt̄e e sóvèn d̄e vr̄é.*

2. *syé vépro, p̄ò ét ašet̄ò sū la p̄ali, p̄ap̄ò et èn uvra d̄e blóyé é m̄ema èn uvra d̄e fl̄e d̄e lāna àvvé sō fl̄é; l̄éz éf̄e sòt èn uvra d̄e s àmz̄è é m̄emo d̄e sé bâtr̄é. u f̄ò d̄e brit; lo p̄ap̄ò, la m̄ema k̄é, m̄éi f̄é ryèn.*

3. *lo gr̄a p̄oé é a kōté d̄e l̄wi l̄o d̄érèy k̄ ò trèyz̄ è é k̄ l̄o r̄éset̄ d̄épwé á m̄omèn p̄e s̄e f̄â di na k̄ota. l̄o gr̄a p̄oé q̄mè sé f̄â priyé è v̄étsé ñ k̄e tu d̄'æ kwé u dit d̄e sa vwé gr̄ova : « lo kti, àkt̄ò na vwéy la byòla k̄ota. »*

4. *u s̄ yu f̄ò p̄á di d̄ou vyàzo; d̄ ã swàt̄, t̄ota la famèl̄ ét a*

C'était un soir, à la veillée, toute la famille était à l'étable. Pensez ! le premier janvier on est bien à l'étable, pendant que dehors la neige tombe à gros flocons et qu'on entend siffler la tempête. Et puis, les petits sont si contents d'aller à l'étable, avec le grand-père, parce qu'il dit des histoires et souvent des vraies.

Ce soir-là, grand-père est assis sur la paille, papa est en train de teiller et maman en train de filer de la laine, avec son rouet ; les enfants sont en train de s'amuser et même de se battre. Ils font du bruit ; le papa, la maman crient, mais ça (n'y) fait rien.

Le grand-père et à côté de lui le dernier qui a trois ans et qui le « scie » depuis un moment pour se faire dire une histoire. Le grand-père aime se faire prier et voici que tout d'un coup il dit de sa voix grave : « Les petits, écoutez donc la belle histoire. »

Ils (ne) se le font pas dire 2 fois ; d'un saut, toute la famille est à côté de

kóté dè lüi sū la pàlè; lō pàpò é la mèma kòliniūq lü uvrā, mé u n è sō pà mwè kóté dè réelèdrè na kòta k uy ò zà aktò tā dè vyàzè é dè vey lo kti sè kiżé a l èté dè lè : « ó mwè nòz è la pè » di lo pàpò; « O lálá é pà pwé trwà tó » di la mèma.

5. sii la pàli, lo pòe kmèṣèl : « y ò lòlè dè sèn. z è kó tò kti, z àvò trèzy è y évèt a la sèmsé, lèz uvrè évà a pu pré frènè é nò nò prépàyòvā a pàsè lè vè, mè sè nò y évè la mizéé é faléy s àrbèlè, fàléy sè nòri, falè sè sfì; àlòwa lo kti dè mn qzò s àmodòvā du pài pè sè fà nòri é arbèlè.

6. é pè sèn k ò dzu mati mò pàpò mè kèt é mè dit : « pèyi, tè fò pèsé a móde sèrsé d uvrà pè lè vè. zā dè vétéa mwàdè parti pè la fràs bò avwè na ktiwa kòbla, prè ò bòkò dè sàbèta é dè tòma é tè mwàdè lò trovè pè k u t àmènèyzèt ; i sàq dü mè lèk tè vòu, t's é lo promyé é apré té i yò kó šàt a nòri ; mwàdè mò ktit, t nè révèdré u prèt. »

7. kā u mò vü di sèn, mò pàpò s é btò a pláé, z é fé mā lüi; mè faléy m àmodè, ktè ma mèma, mò pàpò, ma mèyzò, pè móde kèké mizéé a l èkónü. ma müzèta fü dabòr plèna é mè sii

lui sur la paille ; le papa et la maman continuent leur travail, mais ils n'en sont pas moins contents de réentendre une histoire qu'ils ont déjà écouté tant de fois et de voir les petits se taire autour d'eux : « Au moins nous avons la paix » dit le papa ; « Oh ! là là ! (ce n')est pas « puis » trop tôt » dit la maman.

Sur la paille le (grand-) père commence : « Il y a longtemps de ça, j'étais encore tout petit, j'avais treize ans, c'était à l'automne, les travaux étaient à peu près finis et nous nous préparions à passer l'hiver, mais chez nous c'était la misère et (il) fallait s'habiller, (il) fallait se nourrir, (il) fallait se « suffire » ; alors les petits de mon âge s'en allaient du pays, pour se faire nourrir et habiller.

(C')est pour cela, qu'un jeudi matin, mon papa m'appelle et me dit : « Pierre, (il) te faut penser à aller chercher du travail pour l'hiver. Jean « de Vétéran » va partir pour la France, là-bas, avec une petite troupe, prends un morceau de jambon et de fromage et tu vas le trouver pour qu'il t'emmène ; ce sera dur mais qu'est-ce que tu veux ? tu es le premier et après toi, il y en a encore 7 à nourrir ; va, mon petit, tu en reviendras au printemps. »

Quand il m'a eu dit cela, mon papa s'est mis à pleurer, j'ai fait comme lui ; (il) me fallait m'en aller, quitter ma maman, mon papa, ma maison, pour aller crier misère à l'inconnu. Ma musette fut vite pleine et je me suis mis en route

btò ē r̄ota ñuwè d̄b̄ s̄ou dā ma f̄ata. s̄iù móðò tróvè žā, u m ò pr̄ey avwè lóz ótr̄e ē nō s̄e parti a l av̄etþya.

8. *lo promyé z̄æ nōz ē f̄et na k̄ez̄ena d̄e kilómétr̄e ē nō s̄e d̄-p̄asé a tróvè kékérèn p̄e kūsé d̄e v̄epro. t̄ò d̄e s̄w̄ita lé z̄e nōz ò r̄esü ē nōz ò mēnò u b̄o. lé, byè u s̄ot nōz ē p̄asò ð̄ b̄o v̄epro. l̄e lādémā māt̄i la f̄ena d̄e la mèyzō nōz ò b̄elà ð̄ b̄ok̄o d̄e p̄a bl̄a ð̄ b̄ok̄o d̄e lārt ē d̄e t̄oma ē nōz ē kōtinuò p̄l̄u w̄e.*

9. *nō s̄e móðò d̄eyse p̄edā d̄e z̄or d̄e sn̄anè ð̄k̄è. ð̄f̄e nō s̄en àrevò a b̄ové ē t̄ò d̄e s̄w̄ita žā nūsr̄o p̄atr̄o nōz ò mēnò r̄uk̄l̄e lé s̄cémnè duz ð̄ ē duz ótr̄e. nō p̄art̄ivā d̄e māt̄i a s̄at ð̄w̄e ē nō r̄etr̄ovā t̄art d̄e v̄epro.*

10. *lo patr̄o àv̄eyt òmòsò l̄e s̄ou; ē r̄etr̄e s̄ov̄en lo p̄atr̄o nō f̄eyévet p̄e v̄ey s̄ nōz àv̄a ḡordò d̄e s̄ou. éy d̄eyse k̄e nōz ē v̄ek̄u p̄edā k̄atr̄e mèy. la dm̄ezi nō tr̄avàl̄evā p̄ò nō móðovā a la mēsa d̄e n égliz mā la nūsra. gr̄osàmè d̄e m̄odo nō k̄yèyséyt; lo kti nō mušr̄ovā du d̄ey: « les ramoneurs de la Savoie ! »*

11. *p̄edā la sn̄ana nōz év̄a àd̄e nér, mé la dm̄ezi nōz év̄a l̄ov̄o ē nōz àv̄a ð̄ byè k̄opl̄et d̄e v̄el̄u*

avec deux sous dans ma poche. Je suis allé trouver Jean, il m'a pris avec les autres et nous sommes partis à l'aventure.

Le premier jour, nous avons fait une quinzaine de kilomètres et nous (nous) sommes dépechés de trouver quelque chose pour (nous) coucher la nuit. Tout de suite les gens nous ont reçus et nous ont menés à l'étable, Là, bien au chaud, nous avons passé une bonne nuit. Le lendemain matin, la femme de la maison nous a donné un morceau de pain blanc, un morceau de lard et de fromage et nous avons continué plus loin.

Nous sommes allés ainsi, pendant des jours, des semaines entières. Enfin nous sommes arrivés à Beauvais. Et tout de suite, Jean, notre patron nous a menés racler les cheminées des uns et des autres. Nous partions dès le matin, à sept heures et nous rentrions tard le soir.

Le patron avait « ramassé » les sous; en rentrant, souvent le patron nous fouillait pour voir si nous avions gardé des sous. C'est ainsi que nous avons vécu pendant 4 mois. Le dimanche, nous (ne) travaillions pas, nous allions à la messe dans une église comme la nôtre. Beaucoup de monde nous connaissait; les petits nous montraient du doigt : « Les ramoneurs de la Savoie ! »

Pendant la semaine nous étions toujours noirs, mais le dimanche nous étions lavés et nous avions un beau complet de

kè lo pàtrò nòz àvèyt àşètò. nòz avà frèni l'uvra; alòwa lo pàtrò nò ramènòvè şè nò; u nò bélèvè şakñ vè sòu è lo kòplèt dèlè dmèzè. myòu nò nò ràpròsyévà dè la mèyzò, myòu nòz évà kòtè dè révèy pàpò, mæma, lo fròè è lé şüéè è tòtè lé bësè.

12. *mn àmi fràtsèy më dżèyt: « pàpò mwàdèt èsrè kòtè, y àd-żòu vè sòu. purvü kè yñ sèyz màlqàdè è k ma syévra àvus fèt dòu byó şèrvwá. » àrevò a la vâla nòz àvèytè pèdâ è mòmèn le byè pai de mòtémò, àvvé nòtrè dàm lé tsü sù lo krèy mé nòz évà pà lò.*

13. *nò nò së dépàsé de mòtè lé vòutè pè myòu vil àrvè vè la mèyzò. pè lo plâ dè bòrviyàrt nò kórâ, tâlâmâ nò së kòtè; a sîkâta mètredè la mèyzò, bârbèt, mò sî, vè nòz èkôtré, u mè rékó-nyèyt: « bârbèt, k i dżòu, tû a pâ sâzyà, mò teté. » è d è swàt sù a la mèyzò.*

14. *révèyzo pàpò, mæma, mè dò fròè, mè trèy şüéè. la dérèy katèlèna k èvè kó tòta ktiva, kâ mè sù ãmòdò, àyà lè mwàdè sólèta. tò lo mòdo è kòtè è zò àsé. à mó ktiz éfè y à ryè dè s bô kè la mèyzò dè famélé; kâ y ét ô lüèn, vót ôi révèni, mè malæé-żàmèn y ét ô, fó s ãmòdè.*

velours que le patron nous avait acheté. Nous avions fini le travail; alors le patron nous ramenait chez nous; il nous donnait chacun 20 sous et le complet des dimanches. Plus nous nous rapprochions de la maison, plus nous étions contents de revoir papa, maman, les frères et les sœurs et toutes les bêtes.

Mon ami François me disait : « Papa va être content, (je) lui rapporte 20 sous. Pourvu que personne ne soit malade et que ma chèvre ait fait deux beaux chevreaux. » Arrivés à la ville nous regardons pendant un moment le beau pays de Montaimont, avec Notre-Dame, là-haut, sur le crêt; dès lors nous (n')étions plus fatigués.

Nous nous sommes dépêchés de monter « les voûtes » pour arriver plus vite à la maison. A travers le plan de Beaure-villart, nous courons, tant nous sommes contents; à 50 mètres de la maison, Barbet, mon chien, vient au-devant de nous, il me reconnaît : « Barbet, lui-dis-(je), tu (n')as pas changé, mon toutou. » Et d'un saut (je) suis à la maison.

(Je) revois papa, maman, mes deux frères, mes trois sœurs; la dernière Catherine, qui était encore toute petite, quand (je) suis parti, maintenant « elle va (toute) seule. « Tout le monde est content et moi aussi. Ah ! mes petits enfants, (il) n'y a rien de si bon que la maison de famille; quand on en est loin, on veut y revenir, mais malheureusement y est-on, (il) faut partir.

PRINCIPE SUIVI POUR LA TRADUCTION : Nous avons essayé de donner une traduction qui permette non seulement de comprendre le texte, mais encore d'analyser correctement le patois. D'où un mot à mot qui n'est pas toujours élégant. Les tournures trop locales sont entre « ... ». Exemple : « elle va toute seule » = elle marche toute seule. Une traduction en français correct aurait fait penser que *mwâdè* veut dire « marche », alors que c'est le verbe « aller ». Toujours dans le même esprit, nous avons mis entre (...) les outils morphologiques du français que le texte patois ne présente pas.

COMMENTAIRE PHILOLOGIQUE

Les chiffres renvoient aux paragraphes du texte.

A] VOCABULAIRE.

<i>àdè</i> (adverbe) toujours. (11.)	<i>rükłè</i> racler, ramoner. (9.)
<i>ădžòu</i> < ADDUCO j'apporte. (12.)	<i>sblè</i> siffler. (1.)
<i>àyà</i> (adverbe). maintenant. (14.)	<i>sémse</i> (nom fém.) la Saint-Michel =
<i>blóyé</i> teiller le chanvre. (2.)	l'automne. (5.)
<i>bókò</i> (nom masc.) morceau. (8.)	<i>sâbèta</i> (nom fém.) jambon. (6.)
<i>bô</i> (nom masc.) étable. (1, etc.)	<i>tróblâna</i> (nom fém.) tempête de
<i>byé</i> (adjectif) beau ; plur. masc. : <i>byó</i> ; fém. sing. <i>byòla</i> .	neige. (1.)
<i>fâta</i> (nom fém.) poche. (7.)	<i>uvra</i> (nom fém.) travail (en général) (11) et aussi dans la locution
<i>feyé</i> fouiller. (10.)	<i>en uvra dè...</i> = en train de... (2.)
<i>flé</i> (nom masc.) rouet. (2.)	<i>vé</i> (nom masc.) hiver. (5.)
<i>kižé</i> (sè...) se taire. (4.)	<i>vôutè</i> (nom fém. plur.) les virages
<i>kôbla</i> (nom fém.) troupe, bande. (6.)	de la route ; la route en épingle à cheveux. (13.)
<i>kôta</i> (nom fém.) histoire. (1, 3.)	<i>vwéy</i> (nom fém.) fois, dans la locution <i>na vwéy</i> : (3) une fois, une fois pour toute ; (insistance avec impératif.)
<i>kti</i> (adjectif) petit (61); masc. plur. <i>kti</i> (26) (7) ; fém. sing. : <i>ktiva</i> (6, 14).	<i>vyâzo</i> (nom masc.) fois (sens général.)
<i>lò</i> (adjectif) fatigués. (12.)	
<i>yü</i> (pronom) personne. (12.)	
<i>rësé</i> scier (sens propre) et agacer quelqu'un. (3.)	

B] PHONÉTIQUE.

I. Le caractère francoprovençal de ce patois peut être marqué par les doubles séries des substantifs féminins et des verbes en -ARE.

1^o *Noms féminins* :

-A (derrière consonne ordinaire) :

tōta (1) : toute — *lāna* (2) laine — *fēna* (8) femme.

-A (derrière consonne palatale) :

pāli (2) : paille — *fāmēlē* (1) (14) famille.

dmēzī (10) « la » dimanche.

Cette voyelle atone palatalisée est de timbre variable, entre *i* et *é*. Elle s'élide devant voyelle (4) *fāmēlē* : et parfois disparaît même devant consonne *n égliz mā la nūsra* (10) « une église comme la nôtre ».

2^o *Verbes* :

-ARE (derrière consonne ordinaire) :

flē (2) filer — *pēsē* (6) penser.

āmódē (7) s'en aller — *rükłē* (9) racler.

-ARE (derrière consonne palatale) :

blōyē (2) teiller — *priyē* (3) prier.

arbēlē (5) habiller — *dēpāsē* (8) dépêcher.

— A noter que la palatalisation du groupe *kl* > *kł* (sans doute récente) n'a pas d'influence sur le suffixe.

— Cette double série se retrouve dans le paradigme notamment :

A l'imparfait :

rētrōvā (9) rentrions.

trāvālēvā (10) travaillions.

Au participe passé :

mēnō (9) mené (ou menés).

bēlā (8) donné, baillé.

Si nous ne retrouvons pas le même timbre tout au long de chaque série pour ce A latin tonique, palatalisé ou non, c'est que l'entourage a

une influence sur ce timbre vocalique ; notamment le -r de l'infinitif au moment de son amuïssement.

	Série non palatale	Série palatale
-ĀRE	è	é
-ĀBĀMUS	øvā	évā
-ĀTU	ò	à

II. PHONÉTIQUE SYNTACTIQUE ET POLYMORPHISME.

L'utilisation du magnétophone permet de remarquer dans un récit, des faits de phonétique ténus que l'inévitable uniformisation de l'écriture directe aurait laissé échapper. Ces faits relèvent du polymorphisme ou le plus souvent de la phonétique syntactique.

1^o Ainsi, la dernière ligne du paragraphe précédent, le traitement du morphème -ATU donne le traitement le plus habituel du A tonique latin, précédé ou non de palatale.

Conformément à cet exemple, HABET est représenté par ò. Mais si dans le groupe des pronoms qui précèdent le verbe et qui sont très unis à lui, on a une consonne palatale, HABET est représenté par à.

Ex : ò (3) : *k ò trèyz ē* : qui a trois ans.

à (14) : *y à ryè* (il) n y a rien.

mais ò pourtant (5) : *i y ò* : il y en a.

Ces faits de phonétique syntactique — qui ne sont sans doute pas constants — peuvent mal s'observer sans magnétophone. Même si on les perçoit pendant l'enquête directe, on ne peut les noter qu'en faisant répéter et l'informateur, quand il s'agit de faits aussi faibles, ne répète pas forcément la même chose, surtout s'il emploie un ton d'insistance pour bien se faire comprendre.

2^o Autre fait de phonétique syntactique :

PATER est représenté par $\widehat{pøé}$ (qui signifie « grand-père »).

La bande magnétique a enregistré :

- $\widehat{pøé}$ (1) : fin de groupe; (3) : fin de groupe, mais devant é = et;
- (3) : devant ò;
- $\widehat{pø}$ (2) : devant voyelle;
- $\widehat{pøé}$ (5) : devant consonne.

Cette voyelle, en position instable, puisque elle est le deuxième élément d'une diphthongue décroissante, semble varier selon l'entourage et surtout selon la place du mot dans la phrase.

3° Une autre voyelle faible, celle de la préposition « de » (dans ce patois *dē*) est aussi de timbre variable.

4° L'adverbe « loin » *lūēn* (14) se présente sous la forme *üē* dans l'expression « plus loin » *plü üē* (8).

III. TRAITEMENT DU GROUPE -ST- > *s*.

MONSTRABANT > *muṣrōvā* (10); NOSTR + ONE > *nuṣrō* (9);
 BESTIAS > *bēsē* (11); NOSTRA > *nuṣra* (10);
 ESSÈRE > *ēsrē* (12).

Montaimont est situé au sud-ouest d'une zone intra-alpine qui comprend les vallées de Maurienne, de Tarentaise, le Val d'Aoste et le Valais. Dans cette zone le groupe -ST- connaît des traitements divers : *s*, *ç*, *b*, zéro. La répartition des divers résultats est très capricieuse. La Maurienne a en général : *b* ou zéro. Elle n'ignore ni le -*t*- propre au français, ni le -*s*-, comme ici, qui caractérise sur ce point la vallée de Tarentaise.

IV. LE -r- INTERVOCALIQUE.

Dans le patois de ce village, le -r- intervocalique disparaît laissant ainsi en contact les deux voyelles. D'où des hiatus, des diphthongues de coalescence qui parfois se réduisent par l'insertion d'une semi-consonne.

Même dans un texte d'une longueur moyenne, comme celui-ci, les exemples sont nombreux et permettent de voir à quel point cette mutation consonantique peut affecter le vocalisme.

Hiatus :

kēō < QUAERUNT « crient » (2); *kēēt* < QUAERIT (6);
vétéā = Vétéran (surnom) (6); *sāā* = sera (6);
 suffixe -ARIAS *ēkēē* = entières (9);
 un emprunt au français : malheureusement : *maléāzamēn*.

Diphthongues :

pōē < PATER (1, etc.) *frōē* < FRATRES (11);
mizēē < MISERIA (5); *mizēē* (7);
plāē < PLORARE (7); *šüēē* < SOROR (11).

Insertion de semi-consonnes :

HŌRA > *qwe* heures (9);
 dans des adverbes *dl̥wa* alors (5) (11); *dyà* maintenant (15).
p̥eyi < PĚTRU (6); *av̥et̥áya* = aventure (7).

-R- > l.

Catherine se dit *kat̥l̥q̥na* (14).

Les hiatus créés par cet amuïssement de -R- intervocalique portent encore la marque de leur caractère récent. Alors que les autres hiatus à la finale ont connu le déplacement d'accent vers la fin du mot :

CONTINŪUNT > *kōinü̩* (4).

Les hiatus dus à la disparition du -R- gardent l'accent ancien sur la pénultième :

k̥eo < QUAERUNT (2).

C] SYNTAXE.

1° *Post-position du pronom-sujet « on ».*

- (1) *et ò* : on est;
- (1) *é k̥et̥et ò* : et qu'on entend ;
- (14) *kā y et ò* : quand on est;
- (14) *vōt ò* : on veut;
- (14) *y et ò* on y est.

Ce qui précède le verbe ne donne pas la justification de cette place du sujet pronominal. Cette place est automatique avec le pronom « on ». L'avant-dernier exemple est particulièrement net. Les autres pronoms sont toujours anté-posés.

2° *Un exemple de cas-sujet pour un adjetif attribut.*

Il faut comparer les formes de l'adjectif « petit » :
 au masculin, sans le -s de flexion : *k̥tit* (6);
 avec le -s de flexion : *lo k̥ti* (5) : les petits.

Cette forme avec -s de flexion se trouve pour un attribut singulier en (5) :

z è kó tò kli : j'étais encore tout petit.

2. *LE POIRIER DE MON GRAND-PÈRE*

(Enregistrement : durée 20 minutes 30 ; vitesse : 19 mètres-minute).

1. *mō gu martī aveyt û bū
pra u molé. vo sādē prā vótik
et ló molé : it u pyò dla vlettò,
lèk yat û vyū kē módè drey ba
u détòrt dla suyò. dē o pra mō
gu aveyt û pezéy dē pèzwi dē
gardò.*

2. *iy ézè lo pi bez abrò du
pra : byó drèy, gró, brāsaü, ryè
bornü. U mèy d' avrìz, l'ézè pwé
adé ló prèmyèz a flæzìz; ë plènò
flóy, u sèblavèt û bé moskèt dè
flur dè méy; le beyè d' òr e lèz
avèlè ézò benèzè de shi pètèz dèsu;*
*lóz iżo kē yi modqvò a zok n è
sòrtivò tòt épòa dè blā.*

3. *u mèy de mé, kât iy avey
plü, lè flur du pezéy sez yò tòtèz
èsè e l azò dàet k iy avey fet dè
nè zò l abrò. ma gusò frèzinè
dezey pwé a sòn qmò. « avètò,
martī, si it ã i zale pa, si i fé
pa la kræé użò, iy aża dè pèzwi
a brètšò. »*

4. *tò ló sotè, ma gusò benévè
pwé l abrò e l avitavèt si iy aveyt
pa trót d avortu ba pèzitsi. a la*

Mon grand-père Martin avait un bon pré au Moillé. Vous savez bien où se trouve le Moillé : c'est au pied de la Villette, là où il y a un petit sentier qui va tout droit au Détour de la Chaussée. Dans ce pré, mon grand-père avait un poirier de « poires de garde »¹.

C'était le plus bel arbre du pré : tout droit², gros, branchu, pas du tout creux. Au mois d'avril, il était toujours le premier à fleurir ; en pleine fleur, il ressemblait à un beau bouquet de narcisses ; les « bêtes d'or »³ et les abeilles étaient bien aise de s'y poser dessus ; les oiseaux qui allaient s'y jucher⁴ en sortaient tout poudrés de blanc.

Au mois de mai, quand il avait plu, les fleurs du poirier tombaient toutes ensemble et on aurait dit qu'il avait neigé sous l'arbre. Ma grand-mère Euphroisine disait alors à son mari : « Regarde, Martin, si, cette année, il ne gèle pas, s'il ne fait pas la mauvaise bise, il y aura des poires en quantité. »

Tout l'été, ma grand-mère surveillait l'arbre et regardait s'il n'y avait pas trop de fruits abîmés, à terre. A la Saint-Mi-

1. Poires que l'on peut conserver pendant l'hiver.

2. Mot à mot : « beau-droit ».

3. Scarabée doré.

4. Mot à mot : « allaient à juchoir sur l'arbre ».

sē mēsyéz, iy ézé û pliziz de vey lo pēzüi de gardò : i nēn aveyt tòt asati ; lē brāsē kor-bavō, i faley pwé kótē l abró ; tòy ló tātu la gusò frēziné modavèt amasèz dē swidé dē pēzüi k avyō séyt : « Kîtē bélé kwézònè pló pwér ! »

5. utòrt dla tusè, mō gu marti külivé pwé lüvi, a saū, lo pi byò pēzüi de gardò, èlō k ézō muza sū l abró bē šer ! û voleyt yu faze tòy solé, tòt akēnā, tò tróplā. u ló prencyt dòmè kom džæé alèvó ; u ló pētavè dē sa pētèzænò e apré dē sō græbenyot.

6. ló pi mur, ló pi byò, u modavè ló kašyéz dē la tèysi a la grāzi ; tâk u mèy dē mē nō tornavō pa ló vey, èlo pēzüi de gardò. d ivèrt è fagotā, la mu-mò nē trovavèt adé karkū, byò zóno. alòzò nòz ótri loz ifā nòz ézō tudlù volotòy pè modèz tèzyéz ló fè a la tèysi avwé lo krosèt, paskè nòz espézavō kē tèzyā lo fè nò tèzisò asi dē byò pēzüi de gardò.

7. adžæzò kā l avyō ésa u fòrt, la mu-mò fayeyt na bélò kresè avwé dē pā ša ; d ótró vyazò læ fayey kwézè èlō pēzüi dē lo

chel¹, c'était un plaisir de voir le poirier des « poires de garde » : il y en avait en abondance ; les branches pliaient et il fallait étayer l'arbre ; tous les après-midi, la grand-mère Euphroisine allait ramasser de pleins tabliers de poires qui étaient tombées : « Quelles belles pâtées pour les cochons ! »

Autour de la Toussaint, mon grand-père Martin cueillait, lui, une à une les plus belles poires à garder, celles qui étaient restées sur l'arbre, bien sûr ! Il voulait le faire tout seul, bien régulièrement, tout lentement. Il les prenait doucement comme des œufs sans coquille ; il les mettait dans sa poitrine, puis dans sa petite hotte.

Les plus mûres, les plus belles, il allait les cacher dans le tas de foin à la grange ; jusqu'au mois de mai, nous ne les revoyions pas, ces poires de garde. L'hiver, en faisant les fagots de foin, ma mère en trouvait toujours quelques-unes, d'un beau jaune. Alors, nous autres, les enfants nous étions toujours volontaires pour aller tirer le foin au tas, avec le crochet, parce que nous espérions qu'en tirant le foin nous tirerions aussi de belles « poires de garde ».

Quelquefois, quand on avait fait le feu au four, maman faisait une belle tarte avec du pain de froment ; d'autres fois, elle faisait cuire ces poires dans la petite

1. La Saint-Michel signifie presque l'automne, sinon les quatre mois de cette saison, du moins de la fin septembre à la mi-novembre.

brénót, nó ló mèzyévō a sépòz ; sovē iy ézè pwé tò nurō sépòz, avwé la sòpò bē šér ! dē o tē itši iy aveyt tudlū dē sòpò a tòy lo repa... d avwé i yēn aveyt pa si sovē.

8. *ló pèzüi kē mō gu nē külivè pa, u sakayévè l qbró pló fa sey. i yē sézeyt, i yē sézeyt kòm la grélo a rose ney ū zòt doviyó ; i faley pa pwé muzé zò l qbró. ló pèzüi kē sezyō tòy mita ebikla u ló pèzévō pē nē faz dē sitrè ; méo sitrè iy ézè na pænètèyi dló bëzè : fòrt kòm ló džabló ; i faleyt aparèz ló dòy pyé a la mèzagli è lo bevā e i fayeyt kyrè pèdā wi zòr.*

9. *mō gu ézè pwé fyér dē sō pezéy ; a èlō kē pasavō plo sæmenót a lazey du pra, u dézeyt : « avèlò, pyézó ; akütò, frasèy tè vodra pā yu krèzè, me, sè me gabòz, it ë, de fet myòy kē i mil kiló dē friwitò sū ó pezéy. »*

10. *me ló bonur düzō pu. na sizù lo pezéy a komèyò a klèsyéz : iy avéy prik dòy trèy pèzüi a sak brót e kwòzò kræpètì, tòy mita barbyó. ma gusò pòrtavé præ dē sizléné de kivò u pyò de l qbró ; dē sotè l égavé præ le rasqènè dē l qbró iy a ryè fet ; l qbro a tu-*

marmite ; nous les mangions à souper ; souvent c'était tout notre souper, avec la soupe bien sûr ! En ce temps-là, il y avait toujours de la soupe à tous les repas... des « avec »¹, il n'y en avait pas aussi souvent.

Les poires que mon grand-père ne cueillait pas, il secouait l'arbre pour les faire tomber. Il en tombait ! il en tombait comme la grêle à Rocher-Noir, un jour d'orage ; il ne fallait pas rester sous l'arbre. Les poires qui tombaient « tout à moitié » brisées, on les écrasait pour en faire du cidre ; mais ce cidre, c'était une pénitence de le boire : acide comme le diable ; il fallait appuyer les deux pieds au mur en le buvant et il donnait la diarrhée, pendant huit jours.

Mon grand-père était fier de son poirier ; à ceux qui passaient par le sentier à côté du pré, il disait : « Regarde, Pierre ; écoute, François, tu ne voudras pas le croire, mais sans me vanter, cette année, j'ai fait plus de 5 000 kilos de fruits sur ce poirier. »

Mais les bonheurs durent peu. Une saison le poirier a commencé à baisser : il n'y avait plus que deux ou trois poires à chaque branche et encore toutes petites, « tout à moitié » véreuses. Ma grand-mère portait bien des seaux de purin au pied de l'arbre ça n'a rien fait ; l'arbre a toujours baissé ; peu à peu, il a séché

1. Des plats servis après la soupe.

*lū bēsō ; a sa pu l at išwiyò dē
lō pyō tāk a la qemō e na sizū l
a pa me flézi.*

11. *mō gu e ma gusō nē
póvyō pa sēn afriꝝ, u pēsavō êtrē
løy, sē yu dīzē a yū : « lo bō
džō noz a püni, nō nōz ē kreyō
trót pē nyrō pezéy ! » tō pū zōrt
lo gu dit a la gusō : « e azō,
tik nō nē fē pwé d o pezéy ? u
pra, u sert prik d ēbaryō. i fō
lo kopōz dē plātō a rā dē tērō,
rwōmōz la grōbō e yi pētēz n
otrō pezéy. »*

12. *a la gusō iy ēgravavē
prē dē vey futrē ba sō pezéy ; l
éspézavē tudlū kū sē revikolisē
kuwōzō ; me la gusō avey l abi-
tādō d aketēz són qmō sütōt kā
l ézē grīzaü. lē sē kiżēvē pwé,
paskē l avey la tšōsō d uyi són
qmō li pyaléz apré e li kēzēz kōm
n amolezyō : « té tæ u si dē sū
zæ kē komādē a mizū ? »*

13. *Alōzō lē modavē pwé faz
sō gōvērt, són uvrō u bōy e iy
ézē pwé tō seka e mosyō. elō sizū
klo pezéy a frā išwiyò a la sēt
ādrēy iy a fet na bēlēzi e iy a
téreña tāk ē mōtēyi. Alōzō mō
gu é moda trōvōz sō byō fæz, k*

du pied à la cime et une saison, il n'a plus fleuri.

Mon grand-père et ma grand-mère ne pouvaient pas en revenir, ils pensaient en eux-mêmes, sans le dire à personne : « Le Bon Dieu nous a punis, nous étions trop fiers de notre poirier ! Soudain un jour, le grand-père dit à la grand-mère : « Et maintenant qu'allons-nous faire de ce poirier ? Au pré, il ne sert plus qu'à embarrasser. Il faut en couper le tronc à ras-de-terre, enlever la souche et y mettre un autre poirier. »

A la grand-mère, il lui en coûtait beaucoup de voir abattre son poirier ; elle espérait toujours qu'il se reprenne à vivre encore ; mais la grand-mère avait l'habitude d'obéir à son mari, surtout quand il était grincheux ; elle se taisait alors, parce qu'elle avait la « frousse » d'entendre son mari crier après elle et hurler comme un rémouleur : « C'est toi ou si c'est moi qui commande à la maison ? »

Alors elle allait faire son ménage, son travail à l'étable et c'était « tout toussé et mouché »¹. L'année où le poirier avait tout à fait séché, à la Saint-André, il avait fait une période de beau temps et la neige avait fondu² jusqu'en montagne. Alors mon grand-père est allé trouver son beau-

1. Tout réglé.

2. Mot à mot : « il avait terrainé ». Il « terraine » = la terre apparaît par plaques, quand la neige fond.

ézé pwé mō pōpa : « swé, k uy a dæt, d e fōtò d ñ kó d e mā pē futrē ba mō pezey — kī pezéy ! o du molé — wè, o du mólé, o du byó pezüi dē gardò — i damazó : l ézé pwé si byó, él abró — si byó, si byó ! t a bñ dízè tæ ; u mē rapurté pri ryé a mè ; i mè sèrt prik d ēséyi. de vwi ló kópòz de plâtiò — si vó volé frā ló futrē ba, aléyi ; zæ dē sū préstó, modéyi.

14. u sō parti tu dòy avwé lo gwét pèdii u koşñ ; l ô prèy l épi, la resi, l aşñ, ló resart. røské pa k l óşò übla la bótòli dē bñ vñ dla kásò kē dònè tā dē furi kât i fó faz égró. u si sō krāpa pē dabñ e iy a a fet è tréyz òzé détè. i fayey præ la kræé użò, fréydò kòm lo na d ñ sī, me l ô travalò kòm de masakró, talamè k u šwavó a pèy, e a mizòrt l ézò torna a la mizñ.

15. « vóz édè pwé zò frèni ? kë žü a dæt ma gusò, pa posiblò ! dē vwi pa yu krèzé — sèbè, i lò fet, própró. avwé d ouvré kòm è, i y è, trabastè d yvrò. » u sè sō pèta a trablò, tòy èsè, avwé lóz ifā k ézò kôtè d avey ñ bñ dènèz la gusò avey fet ñ farsi, l avey

fils, qui était mon père : « François, qu'il lui a dit, j'ai besoin d'un coup de main pour abattre mon poirier — Quel poirier ? celui du Moillé ? — Oui, celui du Moillé, celui des belles poires de garde — C'est dommage : il était si beau cet arbre — Si beau, si beau ! tu as « bon » dire, toi ; il ne me rapporte plus rien ; il ne me sert plus que d'enseigne. Je veux en couper la plante — si vous voulez vraiment l'abattre, allons-y ; moi, je suis prêt, allons-y.

Ils sont partis tous les deux avec la serpe pendue à la nuque ; ils ont pris la cognée, la scie, la hache et le passe-partout. « Il ne risque pas » qu'ils aient oublié la bouteille du bon vin de la Casse qui donne tant de force, quand il faut faire un effort. Ils s'y sont cramponnés pour de bon et ça a été fait en trois heures « de temps ». Il faisait la mauvaise bise, froide comme le nez d'un chien, mais ils ont travaillé, comme des « massacres », à tel point qu'ils suaien à grosses gouttes¹ et, à midi, ils étaient de retour à la maison.

« Vous avez déjà fini ? que leur dit ma grand-mère, pas possible ! je ne veux pas le croire — Mais oui, c'est tout fait, nettoyé ; avec des ouvriers comme ça on en abat du travail ! » Ils se sont mis à table, tous ensemble, avec les enfants qui étaient contents d'avoir un bon dîner. La grand-mère avait fait un farci, elle avait encore

1. Mot à mot : « ils suaien à pois », des gouttes grosses comme des pois.

*kwòzò pëta kwézè ù bòkù dë vyàdò
du pwert. l ò byè byò, byè mèzyò.
de tâtu kâ l ò ù fet ù pëti glè-
pèt iù bòy, sù le fòlè a koté du
myà dlèfè, lòz òmó sô kwò torna
u pra utòrt du pezéy pè débloc-
tèz, ékotèz, faz lè mësè e lò pa-
lòsò.*

16. « *e azò, kë dézeyt mò po-
pa a sô byò pàzè, tik vò nè fèdè
pwé du belù? — d e byè l èvyò
dlò faz rišéz; i me fe pwé dè pò
kæ dè pætò pwé a karò pè kâ d
èn e pwé fòtò. lò kwayò dè m è
sèrvò pwé pè régoléyéz lò këvèrt
è mòtéyi. l ã pasa iy i ploveyt
kòm ley fuž dè o këvèrt. purtâ si
karkù voléyt ašelèz ó belù, d lò
vèdri præ: i mè fazeyt d ყvrò
dè mwès e karkè sòyt dè pri.*

17. *lò lèdèmà mò gu ézè ašèta
u bòy sù la pàli avwé sa famæli.
u dégromalévò tòy esè, kâ l ò
vyò arevòz l èkèza: « è bòzòrt
mòsòy l èkèza, kë yu dit mò gu.
vèni vòz ašètèz avwé nò; vèni
faz na partò dè blagò — Merci,
père Martin, kë répòt l èkèza.*

18. *nuròn èkèza, l ézè pwé
dè pètokarò; u parlavè pa nurò
patwe, me u lo kôprèney tòt; l*

mis à cuire un morceau de viande de porc. Ils ont bien bu, bien mangé. L'après-midi, quand ils ont eu fait un petit somme à l'étable, sur les feuilles à côté du parc des brebis, les hommes sont retournés au pré, autour du poirier, pour débiter, débrancher, faire les fascines et les perches.

« Et maintenant, que disait mon père à son beau-père, qu'allez-vous faire du tronc? — J'ai bien envie de le faire scier; cela me fera des planches que je mettrai de côté, pour le moment où j'en aurai besoin. Les dosses, je m'en servirai pour réparer les gouttières au toit, à la « montagne ». L'an dernier, il y pleuvait comme là-dehors, sous ce toit. Pourtant si quelqu'un voulait acheter ce tronc, je le vendrais volontiers : ça me ferait du travail en moins et quelques sous de plus.

Le lendemain, mon grand-père était assis à l'étable sur la paille, avec sa famille. Ils cassaient et triaient les noix tous ensemble, quand ils ont vu arriver le curé : « Eh ! bonjour, M. le Curé, que lui dit mon grand-père. Venez vous asseoir avec nous ; venez faire une « partie de blague » — « Merci, père Martin » que répond le curé.

Notre curé était d'un peu en aval¹; il en parlait pas notre patois, mais le comprenait tout; il n'était pas fier et aimait

1. Seul mot de ce texte qui ne figure pas au dictionnaire de Saint-Martin-La-Porte, *pètokarò* signifie « de ces côtés, là-bas, un peu en aval », c.-à-d. les villages autour de Saint-Jean-de-Maurienne.

ézé ryé fyér, l amqvè mémó byé
nó šinéz. alózò, se faz dè góyé,
u s ašetèt sù la selò du bóy kë
mô gu avey byé pana avwé ló lâ
du fagót du mlèt, paskè mô gu
voley pa ki muzisè dè zônayè dlæ
pèzqenè kæ se parmònò partòt.

19. l èkèza s ašetè byén abyé;
tò dè switò lòz ômó sè pøtò a
dævèzèz; u pørlò du tser e du
kart, dla vèdèzi, duz ifâ. bë
sær mô gu n a pa übla dè
modè kiziz û terat dè vî novez a
la tænò; e ul ô tòy trova dü bô.
u bóy lóz ômó bevyô kwòzò kâ lë
femelè sô vènæé faz l qvrlò: pëtè
ló fagó dè lë krèypè, balé mèzyéz
a lë bëé, raklèz ló raelèt, iyér-
niz, balé ló bëzè a lë vâsè, èpliz
la kôsi du pwért, pëtèz lè mes a
fôli dè la krèypi dle fë.

20. apré la gysò s é pëta a
aryèz; me tòt ên aryâ, la gysò
akèlavèt tékè dežò lóz ômó e lë
voley parlèz asi avwé l èkèza e
læ parlavèt a le zé e a lë bëé
tòt èsè: « azyó, zâtilò, t a pa
frêni di zîgòz, bærtò bëyi, mûzò
fèrt... a prôpu, môsóy l èkèza,
món ômó vóz a pa dæt kl a pëta
ba û pezéy ? vó vódra pa l ašè-
tèz adzæqzò ló bëlù ? » i mô gu
kë li repòt: « módò, módò kólèz,

même bien nous plaisanter. Alors, sans faire de manières, il s'assied sur la chaise d'étable que mon grand-père avait bien essuyée avec le lien du fagot du mulet, parce que mon grand-père ne voulait pas qu'il reste de la fiente des poussines qui se promènent partout.

Le curé s'assied bien comme il faut; tout de suite les hommes se mettent à causer; ils parlent du tiers et du quart de la vendange, des enfants. Évidemment mon grand-père n'a pas oublié d'aller chercher un pot de vin nouveau à la cuve; et ils l'ont tous trouvé très bon¹. A l'étable, les hommes buvaient encore, quand les femmes sont venues faire le travail: mettre les rations dans les crèches, donner à manger aux bêtes, râcler le ratelier, étendre la litière, donner à boire aux vaches, remplir l'auge du cochon, mettre les fassines à feuilles dans la crèche des brebis.

Après, la grand-mère s'est mise à traire; mais, tout en trayant, la grand-mère écoutait ce que disaient les hommes et elle voulait parler aussi avec le curé et elle parlait aux gens et aux bêtes tout à la fois: « arrête, Gentille, tu n'as pas fini de donner des coups de pieds? Sale bête, reste tranquille... A propos, M. le Curé, mon mari ne vous a pas dit qu'il a abattu un poirier? vous ne voudriez pas l'acheter, par hasard², le billot? » C'est mon grand-père qui lui répond: « Va,

1. Mot à mot: « dur bon » = très bon.

2. Mot à mot: « à des fois ».

fréziné ; i pa tóz afazé ló bélō. » ma gusò s é pwé emóda dii bóy mitšik lóz òmó n è frænišivō pa dè barzakòz, pižyó klé fémelé.

21. « *alòzò, mòšoy l èkeza, e mò bélù, vó ló volé ašetèz ? — Mais oui, père Martin, je veux bien l'acheter, si c'est du bon bois. — dè bu bwét ? vó n è trova pa kóm. è dè tòlò la kémènò, na bélò bælli dísè, sè üyò, i fé pwé bù fèdrè, i yè bałe pwé dè saloy pè faz kwézè vyró rëwi — C'est d'accord, allons voir le billot. »*

22. *u mòdò vey ló pezéy. tò dè sùwítò ló marsyé é fe. alòzò mò gu èbqè sò mlèt, l èkòshé ló turnikèt a la lègèlò pè mènèz ló bélù du pezéy a la kæzò. me è trezà la lègèlò kæ tènivé si byè, mò gu na pa pü s èpasyzé dè dízè a l èkeza :*

23. « *i tòt ù damazò dè brélèz dè bwé pazey. i fazeyt dè bë bwét dè travòz — Justement, je veux en faire du bois de travail. Avec votre billot, je ferai faire... devinez quoi ? — ù bëfet ? na trablò ? na met ? — Non, je veux en faire une statue — na statü ? ù sè ? a wè žæstamè sèt àtwenò é tò şamóla sù l ótèz. vóz édè pwé frà rizù dló sâzyéz é d è pètèz ù nuyò a la playi.*

va passer le lait Euphroisine ; ce n'est pas tes affaires, les billots. » Alors ma grand-mère est sortie de l'étable tandis que les hommes n'en finissaient pas de bavarder, pis que les femmes.

« Alors, M. le Curé, mon billot, voulez-vous l'acheter ? — Mais oui, père Martin, je veux bien l'acheter, si c'est du bon bois — Du bon bois ? vous n'en trouvez pas comme ça dans toute la commune : une belle bille comme ça, sans noeuds, ce sera facile à fendre, ça en donnera de la chaleur pour faire cuire vos rôtis. — C'est d'accord, allons voir le billot. »

Ils vont voir le poirier. Tout de suite le marché est fait. Alors mon grand-père bâte son mulet ; il attache le « tourniquet » à la « languette » pour tirer le billot du poirier à la cure. Mais en arrachant la languette, qui tenait si bien, mon grand-père n'a pas pu s'empêcher de dire au curé :

« C'est tout de même dommage de brûler du bois pareil, ça ferait du bon bois de travail — Justement, je veux en faire du bois de travail. Avec votre billot, je ferai faire... devinez quoi ? — Un buffet ? une table, un pétrin ? — Non, je veux en faire une statue. — Une statue ? Un saint ? Ah ! oui, justement, Saint-Antoine est tout vermoulu sur l'autel. Vous avez vraiment raison de le changer et d'en mettre un neuf à la place.

24. *Oui, mais il me faut trouver quelqu'un, un bon ouvrier. Vous en connaissez un à Saint-Martin ? — bē šær kē dē kēnisō ū a sē martī, l' é mémō dla v̄lētō. kēnisō prē; i l̄džō dla bénèytō k' é bō a faz v̄v̄rō sēt ātwénō tōy n̄v̄v̄. l' é pwé frā dü bō a ſapotēz avwé l' isū, avwé l' isylō, avwé l' ēſēnālōy; avwé ēlōz ūti, u fe zō dē d̄qablō, u faz̄a prē ū sē. » si y a karkū kē bēnēzō, i l' ēkēza dē sē martī: l' a trova ū bē bwēt e ū bū ovrey p̄e yu faz̄e sō sēt ātwénō. lō lē-dēmā u módē faz̄ la kómēšū a l̄džō.*

25. *vō kuenesi pa, vō, l' ūk̄lē l̄džō. i fō kōe dē vō dežisō dōy trēy mō sū sē. ē prēmyéz i fō vō dīzē kē l' ūk̄lē l̄džō n' ézē pa frā móñ ūk̄lē; me dē ū tē a sē martī, lōz ifā dēzō: ūk̄lē e tātō a tōy lōz ūmō e a tōlē l̄c fēmēlē k' ézō zō ū brēzī sū l' aqzō. me a ēlō k' ézō frā ūk̄lē e tātē, nōz ótri no dēzō: parē e marēnō; p̄ež egzēplō; lō parē pyérē, la marēnō sabinē.*

26. *l' ūk̄lē l̄džō ézē pwé frā karkū dē la kēmænō kā mémō l' ézē rēk dla v̄lētō. dē pwé vō dīzē k l' a a lōtē du kōsēz, l' a mémā-*

Oui, mais il me faut trouver quelqu'un, un bon ouvrier. Vous en connaissez un à Saint-Martin ? Bien sûr que j'en connais un à Saint-Martin, il est même de la Villette. Je (le) connais bien ; c'est Claude de la Benoîte qui est capable de faire votre Saint-Antoine, tout neuf. Il est vraiment très bon ¹ à menuiser avec la petite hache, avec la hache recourbée, avec la gouge ; avec ces outils-là, il fait déjà des diables, il fera bien un saint. » S'il y a quelqu'un qui est heureux, c'est le curé de Saint-Martin : il a trouvé un bon bois et un bon ouvrier pour lui faire son Saint-Antoine. Le lendemain, il va faire la commission à Claude.

Vous ne connaissez pas, vous, l'oncle Claude. Il faut que je vous dise deux ou trois mots sur lui. Et d'abord il faut vous dire que l'oncle Claude n'était pas tout à fait mon oncle ; mais autrefois, à Saint-Martin, les enfants disaient : oncle et tante à tous les hommes et à toutes les femmes qui étaient déjà un peu sur l'âge. Mais à ceux qui étaient vraiment oncle et tante, nous disions, nous autres : parrain et marraine ; par exemple : le parrain Pierre, la marraine Sabine.

L'oncle Claude était vraiment quelqu'un dans la commune, bien qu'il fût seulement de la Villette. Je peux vous dire qu'il a été longtemps, longtemps du Con-

1. Mot à mot : « dur bon » = très bon.

mè sèrvi kòm mèzè disat ã... èsi ! l ézè bravó, l ézè bravó : tò ló zòr a la mèsdò; e u módaqvèt u kuz e l aveyt na bëlò vves pè sãtèz. lo lati ñu gro lèyvró u yu saveyt tò par kuz, kazè myòy k l abé. u s ézè žame mazya e purtâ i yèn a præ ñi dè fælè kè y ò korü apré. u muzaqvè sole avwe sa mymò k ézè zò ñi brèzi vyéli.

27. it iłwi kè fayeyt ló góvèrt. l ézè bõ a kòydrè, a pètèz d ar-mèdè byè drèytè, sè kòydrè ló sat a la paze. l ézè düz adrèy dlè mā, u fayeyt tòt ñi k u voley dè só dèy : l ézè mayi, tisezā; l arèzyévè ló relózó dzôga, u ré-môlavè lè òkè, u fayeyt d ikló ñi planó.

28. si iy aveyt na bëyi ma-ladò, it iłwi k u módaqvò kezèz; si na syévrò sè débolévè na plòlò u saveyt la rabeléz; si na vasi aveyt ló vèrpèt, l òkłè lòdżó módaqvè avwé sè flamètè e u li tèzvyévè dè sā; èfi u savey tò fazè. u s amèzavè mémò a fazè dè bærtó džabló k avyò dè kurnè agwé e na grā kwò nèzi.

29. kā l èkèza y a ñi dèmâda dè sapotèz sò sèt ãtwénò, l òkłè lòdżó y a rëponü : « wè móšoy l

seil, il a également « servi comme maire », dix-sept ans... alors ! Il était très pieux, très pieux : tous les jours à la messe ; et il allait au chœur et il avait une belle voix pour chanter. Le latin du gros livre, il le savait tout par cœur, presque mieux que l'abbé. Il ne s'était jamais marié et pourtant, il y en avait eu assez des filles qui lui ont couru après. Il restait seul avec sa mère qui était déjà un petit peu vieille.

C'est lui qui faisait le ménage. Il était capable de coudre, de mettre des pièces bien droites, sans coudre « le chat à la paroi »¹. Il était très adroit de ses mains, il faisait tout ce qu'il voulait avec ses doigts : il était rétameur, tisserand ; il arrangeait les horloges détraquées, il changeait l'empeigne des galoches, il faisait des sabots en plane.

S'il y avait une bête malade, c'était lui qu'on allait chercher ; si une chèvre se démettait une patte, il savait la remettre en place ; si une vache avait un coup de sang, l'oncle Claude partait avec ses flammettes et il lui tirait du sang ; enfin il savait tout faire. Il s'amusait même à faire de vilains diables qui avaient des cornes pointues et une grande queue noire.

Quand le curé lui a eu demandé de sculpter son Saint-Antoine, l'oncle Claude lui a répondu : « Oui, M. le curé, pour

1. « Coudre la poche avec le reste de l'habit ».

ēkēza, pér vò, d yu fó tò de switò, dè m aparó pwé düz. d ēseyó pwé e put érè kē d iy arivezé. » e u s é pēta u travòz.

30. *l a rišò ló belū žqestò a la ótšoy ki faleyt ; apré dè vepró a la velò u bóy u sapótavèt, u sapótavèt. u sè pétavèt a lazey du kræžéz pè yu vey myòy, paskè dè ū tē l avyò pa kwòzò l atrosita k alijné péròt, ták u pétüzí dle vásè kē rüzò, e iy avev pwé rēk ū kræé krüzolet kē sèrvivè pè tòtò la velò.*

31. *zæ dè m ē rapélo præ kā l ɔkłè lódzó fazeyt sô sèt átwénó : d avi a pu pré dòz ã. de módaqvó sovè sovè veléz a sô bóy e d avi-lavó, d'avi-lavó. karkè vyazó d avi pré sènó e dè krosyérvó ē yu ténā mè. me dè voli frā vey kom kē l ɔkłè lódzó módaqvè fazè pè sãzyéz ū belū ē sèt átwénó.*

32. *a sa pu la tèò du sè a komèyò a sortiz du bwét : u mu-ravèt ū frū, ū na, d ózòlè. l ézé frā blotí, ó sèt átwénó : u balévè d èr a l ēkēza ; iy ézé kaze lüi tòt ikrašyò. u yu bëfonavèt ē vëzò fazè ó sèt átwénó. u vénivè sovè syé l ɔkłè lódzó pè balé sô kó džæzéz.*

33. *tòy ló vyazó, dè sè grâ fatè l adžæzeyt na bònò bótòli, u trikavò e u nè balévò asi a mè*

vous, je le fais tout de suite, je m'appliquerai beaucoup. J'essayerai et peut-être j'y arriverai. » Et il s'est mis au travail.

Il a scié le billot juste à la hauteur qu'il fallait; puis, le soir, à la veillée à l'étable il menuisait, il menuisait. Il se mettait près de la petite lampe à huile, pour y mieux voir, parce qu'autrefois, ils n'avaient pas encore l'électricité qui éclaire partout, jusqu'aux fanons des vaches qui ruminent, et il n'y avait alors qu'un mauvais petit lumignon qui servait pour toute la veillée.

Moi je me rappelle bien l'époque où l'oncle Claude faisait son Saint-Antoine : j'avais à peu près douze ans : j'allais très souvent veiller dans son écurie et je regardais, je regardais. Quelquefois j'avais bien sommeil et je sommeillais en le surveillant; mais je voulais à tout prix voir comment l'oncle Claude allait faire pour changer un billot en Saint-Antoine.

Peu à peu la tête du saint a commencé à sortir du bois : il montrait un front, un nez, des oreilles. Il était tout à fait joli, ce saint Antoine : il ressemblait au curé ; c'était presque lui tout craché. Il souriait en voyant faire ce Saint-Antoine. Il venait souvent chez l'oncle Claude pour donner son coup d'œil.

Toutes les fois, dans ses grandes poches, il apportait une bonne bouteille, ils trinquaient et ils m'en donnaient aussi à moi,

ū dègòt. apré la téò l ɔkłè lódžó
rèk avré sô kètez e són ẽsapró,
a fé lè mā kè tenivô u grā bañ
e u bæt du bañ iy aveyt na kā-
panulò. lè sâbè dè sêt ãtwénó læ
sè vêžô pa, pérkè sêt ãtwénó aveyt
na grā rôbò, kòm la rôbò de mi-
zélonò dè ma gusò ; u vêžô rèk
sortiz ló bæt du solar. a lazey
dè sè, ló sè aveyt ū poršat, ū
pèti pwért pa pi gró k ó kè mò
pópa aselet a sè zyā a la fèzi dè
golayó.

34. ū zòrt d e dæt a l ɔkłè
lódžó : « ɔkłè, vó sédè pwé frā
dü byó, džédè mè frā pérkè vóz
éde pèta ó pèti poršat a lazey de
sêt ãtwénó. » l ɔkłè lódžó m a
reponü prü : t yu sa pwé kā t è
pwé pi grā. » zæ d e tudlùn pësa,
ètrè mè, me d y e pa dæt a sè,
kè l ɔkłè lódžó savey pa nô plü
lëvi tik i voley dízè ló poršat dè
sêt ãtwénó.

35. tò l ivèrt l ɔkłè lódžó u
sapota, sapota ; me u prítè, de la
démëzi dè râpó l a a oblezéyé de
tò yu liséz è pyazò pè modè fa l
qvrò dëfuz ; me a notrè dámò
duz avè, kà l ɔkè lódžó a ü fe
le misò, ló fè, kà l a ü irema,
pëka, vèdëz yò, tròlò, tezyò lo vî,
fe l egardâ, alôzò u s e pwé
torna pètèz a sapolèz, e a sâlèdè
l aveyt zò balò bu. a la sêt ãt-

une goutte. Après la tête, l'oncle Claude uniquement avec son couteau et son ciseau a fait les mains qui tenaient un grand bâton et au bout du bâton, il y avait une clochette. Les jambes de Saint-Antoine ne se voyaient pas, parce que Saint-Antoine avait une grande robe comme la robe de « miselaine » de ma grand-mère ; on ne voyait sortir que le bout des souliers. A côté de lui, le saint avait un porcelet, un petit cochon, pas plus gros que ceux que mon père achète à Saint-Jean, à la foire de la Décollation.

Un jour, j'ai dit à l'oncle Claude : « Oncle, vous serez tout à fait gentil, dites-moi pourquoi vous avez mis un petit cochon à côté de Saint-Antoine. » L'oncle Claude m'a répondu sèchement : « Tu le sauras, quand tu seras plus grand. » J'ai toujours pensé, en moi-même, mais je ne le lui ai pas dit à lui, que l'oncle Claude ne savait pas non plus ce que signifiait le porcelet de Saint-Antoine.

Tout l'hiver, l'oncle Claude a menuisé, menuisé ; mais au printemps, dès le dimanche des Rameaux, il a été obligé de tout laisser en chantier, pour aller faire le travail dehors ; mais à Notre-Dame des Avents (8 décembre), quand l'oncle Claude a eu fait les moissons et les foins, quand il a eu engrangé et battu, (quand il a eu) vendangé, pressé et tiré le vin, fait l'eau-de-vie, alors il s'est remis à menuiser, et à Noël, il avait déjà bien

wénó ló sē ézé fréni, tò rafina, próþró.

36. a sē martī dē ló tē, la sēt ãtwénó ézé pwé na grā fēo a l iglizi. u fayō bez, u garnivō byē loz ótar, u sātavō ló bénédik-tüs avā la mèsò ; ló sérvo preyo la róbō ròzi e l atézévō ló tēpī fémalèt. apré la mèsò l èkèza sórtivè dèvā l iglizi avwé ló sér-plèt e l iyulò. alòzò ló zwénó aménqvō laey mōtòzò : û mlèt ubē û pólè, u û fédū, u mémó n qnó.

37. u vénivō tòy dèvā l iglizi, u pasqvō tòy dèvā ló prezé : ló zwénó bižévō l iyulò apré u poyévō a sèvòz é lo prezé béné-seyt tòy : ló mlé, loz qnó, ló zwénó, ló pólè, tòt èsè ; apré u fayō ló tòrt u vlazó de sē martī : u pàsqvō a vló kara, a vló mani, a vló sā, a vla purò, a la vletò e u s è tórnqvō è pasā a móla dézé e sū la tòrt. dísé u pövyō pòrtèz a tò ló vlazyér la bénèdiu du prezé. lè sizō k iy aveyt dü fe dē nè e k iy aveyt de gróse künzéz u turnafóz u zò la rósi, ló mèzé e ló kôsélér, k ôt adé a devwa, fayō pwé palez.

38. èlò sizù i ló zòrt dla sét

avancé¹. A la Saint-Antoine, le saint était fini, tout « fignolé » proprement.

A Saint-Martin, autrefois, la Saint-Antoine était une grande fête à l'église. « On faisait beau », on garnissait bien les autels, on chantait le Benedictus avant la messe ; les servants prenaient la soutane rouge et ils allumaient l'encensoir². Après la messe, le curé sortait devant l'église avec le surplis et l'étole. Alors les jeunes amenaient leur monture : un mulet, ou un poulain, ou un tout jeune poulain, ou même un âne.

Tous venaient devant l'église, ils passaient tous devant le prêtre : les jeunes baissaient l'étole, puis ils montaient à cheval et le prêtre les bénissait tous : les mulets, les ânes, les jeunes, les poulains, tout ensemble. Puis ils faisaient le tour, aux hameaux de Saint-Martin : ils passaient aux Carraz, aux Magnins, aux Champs, à la Porte, à la Villette et ils s'en revenaient en passant à Mollard-Durand et Sur la Tour. Comme ça, ils pouvaient apporter à tous les habitants des hameaux, la bénédiction du prêtre. Les années où il était tombé beaucoup de neige et où il y avait de grosses congères au Tournafol et Sous la Roche, le maire et les conseillers, qui ont toujours été dévoués, faisaient alors enlever la neige à la pelle.

Cette année-là, c'est le jour de la Saint-

1. Mot à mot : « donné bon ».

2. Mot à mot : « le pot à fumée ».

ātwénō k l ò bénésū la statū nuyvò du sē. bē šær u l ò pórta a l iglizi, u l ò pēta sū lē dažezè. kā l ēkēza a ü dæt la pašū, sāta ló rēpō, alōzò u s é rævæzyé e l a fet ü bē sérnū — u sa kwò frā dížè kā u vóyt — u nót a tót ispleka lóz afazè dē sēt ātwénō e du póršat.

39. apré, devā tòtò la parōsi l a dæ gramasi a l òkļe lódžó kē n ē lègrémavèt dèk l ézè bénézo. tik l a preyò a gró bókō ó zòrt itši. it ilžwi k a balò la sēta dē bū pā safrana, i yēn a ü pē tòy, mémó p èlō k ézō muza gardèz, sē üblèz ló krósō pló sātrè, pl èkēza e pl abé. apré l ò pórta la statū ē præsēsū utòr d iglizi, apré l ò pēta pē dabū sū l ótèz dē sēt ātwénō a la playi dl ótrō.

40. mitši kē sō garsū fayeyt dē si bēlè šuzè, la mūmò dl òkļe lódžó, la tāta benèytò é veywò malqdò; l a prèy na plævæzi, l a præ gazi me l é muza ü brèzí drôlètò, læ sē depérdeyt ü pu; dē vêpró læ barlokavèt. kòm devā k l ósè a malqdò, læ vénivètò ló zòr faz sa vêzætò a l iglizi, apré k l a a malqdò læ tórnqvè kwòzò a l iglizi.

Antoine qu'on a bénî la nouvelle statue du saint. Bien sûr, on l'a portée à l'église, on l'a mise sur la table de communion. Quand le curé a eu dit la passion, chanté les répons, alors il s'est retourné et il a fait un beau sermon — il sait encore vraiment bien parler, quand il veut — il nous a « tout expliqué les affaires » de Saint-Antoine et du porcelet.

Puis, devant toute la paroisse, il a dit « grand-merci » à l'oncle Claude qui en pleurait de bonheur. Ce qu'il a prié intensément¹, ce jour-là ! C'est lui qui a donné le pain bénit de bon pain safrané; il y en a eu pour tous, même pour ceux qui étaient restés garder la maison, sans oublier les bons morceaux avec la croûte pour les chantres, pour le curé et pour l'abbé. Après ils ont porté la statue en procession autour de l'église, ensuite on l'a mise définitivement sur l'autel de Saint-Antoine, à la place de l'autre.

Pendant que son fils faisait de si belles choses, la mère de l'oncle Claude, la tante Benoîte est devenue malade; elle a pris une pleurésie. Elle a bien guéri, mais elle est restée un peu follette, elle perdait un peu la tête; la nuit elle radotait. Comme avant qu'elle eût été malade, elle allait tous les jours faire sa visite à l'église, après qu'elle a été malade, elle retournait encore à l'église.

1. Mot à mot: « ce qu'il a prié à gros morceaux ».

41. *mé lœ preyévé pa mé ló bô džò, ni la sëta vyérzi, ná, lœ preyévé prik sët ãtwénó. lœ së pëtavé dëvâ sè e lœ dëzeyt tò vyót : « grâ së, sù ta gusò ! grâ së, sù ta gusò ! tæ, t é ló garsù dë mō lódžó ; zæ, dë sù la my-mò dë lódžó. grâ së, sù ta gusò ! »*

42. *kât u modavé sôñèz lâželæs, bartlomèy ló benitséz uyivé la priyézi d la tâta benèytò paské lœ parlavé pa tókèt e u s, dëzeyt : « i malézòy d en arevòz a l éró itši ! » bartlomèy ézè oblezéy d atëdrè, pë klužé l iglizi, kla tâta benèytò qšè fréni de preyéz. iy ézè tudlù ló mémó kôtsó k lœ rimónqvét.*

43. *ü zòrt, bartlomèy sé frâ depayéta : « nô di gü ! si de mègrizó, k u dit, dæ t èpašo pwé præ dè tórnè préyé disè tò sët ãtwénó. » bartlomèy ló bénitséz é pwé frâ na katòlò, l è pwé frâ varau. u voyt së rëvèz yéz. tik u fet ?*

44. *u móđè a sô kôrtiz, u gru d la yœyt, tò pla nè, u kò-pè na bräši dè sóyt e na grósò byulò d alayéz; u së fet n ikè-fèt a l egò avwé na füžò solidò. tòy ló vëpró kât iŋ avey pri nü a l iglizi, bartlomèy së kaşyévé dèréy sët ãtwénó e avwé na brô-*

Mais elle ne priait plus le bon Dieu, ni la Sainte Vierge, non, elle ne priait plus que saint Antoine. Elle se mettait devant lui et elle disait tout haut : « Grand saint, je suis ta grand-mère ! Grand saint, je suis ta grand mère ! Toi, tu es le fils de mon Claude. Grand saint, je suis ta grand-mère ! »

Quand il allait sonner l'Angelus, Barthélemy, le sacristain, entendait la prière de la tante Benoîte, parce qu'elle ne parlait pas à basse voix et il se disait : « C'est malheureux d'en arriver à cet état ! » Barthélemy était obligé d'attendre, pour fermer l'église, que la tante Benoîte eût fini de prier. C'était toujours le même conte qu'elle rimait.

Un jour, Barthélemy s'est tout à fait impatienté : « Nom de gueux ! si je me fâche, qu'il dit, je t'empêcherai bien de revenir prier ainsi ton saint Antoine. » Barthélemy le sacristain est vraiment un sale drôle, c'est vraiment un entêté. Il veut se venger. Que fait-il ?

Il va dans son jardin, au plus fort de la nuit, tout à travers la neige, il coupe une branche de sureau et une grosse baguette de noisetier ; il se fait une clioire à eau avec un manche solide. Tous les soirs, quand il n'y avait plus personne à l'église, Barthélemy se cachait derrière saint Antoine et avec une percerette il

sèò u partezévè la statü, ilsi u pyò dla rē. ló dsqdó aŋæet la brôsétò a pasa d l ótrô karó, l a pèryò dle, kë ! la bûrnò ézé kwò grâ, mé pa ãpló, žésto præ grâ pè paséz l ikèfèt.

45. *la demèzi u tòbâ dla næet, bartlômèy móde sònèz ; mé dë na fâtò l aveyt l ikèfèt a l egò e dë l ótra fâtò l aveyt ū têpî d ega sôdò. u sè pætè a kâsô dla tâtò benèytò drey dèréy sèl âtwénò ; u sè tît præstò, l ikèfèt plê, la fûzò tèzyò. la tâta benèytò kómèyè sa sâu : « grâ së, sù ta gusò, grâ së, sù... »*

46. *tò d ū kôz, læ s arëtèt dë preyéz. læ sè lèvèt, a la brélò l amasè só gâdî, læ fuit pla pëtita purtò dl iglizi e læ kurt è fûzò syé së.*

47. *a la mizû lôdžó li dëmâdè tik l at. — « nè parla pa, nè parla pa, kë yu rëpôt la tütù benèytò ... nè parla pa ... la bæcta bëyi dë së, i m a tò këfla pla mænò ! i nè m ètqñè pa : l a ryè valü è pezéy, u vóy pa myòy è së. »*

48. *o vêpró itsi, bartlômèy ló benitshéz sè krevavè dë rïzè è serâ la purtò dl iglizi.*

perçait la statue, là, au bas du dos. Le samedi soir, la percerette est passée de l'autre côté, elle a percé de part en part, quoi ! Le trou était encore grand, mais pas trop, juste assez grand pour passer la clifoire.

Le dimanche, au « tombant de la nuit », Barthélemy va sonner ; mais dans une poche, il avait la clifoire à eau et dans l'autre poche, il avait un pot d'eau chaude. Il se met à l'insu de la tante Benoîte, droit derrière Saint-Antoine ; il se tient prêt, la clifoire pleine, le manche tiré. La tante Benoîte commence sa chanson : « grand saint, je suis ta grand-mère, grand saint, je suis... »

Tout d'un coup, elle s'arrête de prier, elle se lève, à la hâte elle ramasse ses jupes, elle part en courant par la petite porte de l'église et elle court à toute vitesse chez elle.

A la maison, Claude lui demande ce qu'elle a. — « N'en parle pas, n'en parle pas, que lui répond la tante Benoîte... n'en parle pas... la sale bête de saint, ça m'a tout giclé par la figure ! ça ne m'étonne pas : il n'a rien valu en poirier, il ne vaut pas mieux en saint. »

Ce soir-là Barthélemy, le sacristain crevait de rire en fermant la porte de l'église.

COMMENTAIRE

Pour le commentaire de ce texte, nous renvoyons aux deux ouvrages :

V. Ratel, *Le Patois de Saint-Martin-la-Porte. Dictionnaire*. Institut de Linguistique romane. Lyon, 1956.

V. Ratel, *Morphologie du patois de Saint-Martin-la-Porte*. Institut de Linguistique romane. Lyon, 1958.

V. RATEL et G. TUAILLON.